



PROGRAMA
1º CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELIT
ASOCIACIÓN ESPAÑOLA LENGUA ITALIANA Y TRADUCCIÓN
(MÁLAGA, 27 Y 28 DE OCTUBRE DE 2016)

ELENCO COMUNICAZIONI ACCETTATE

AUTORE	TITOLO	CENTRO
Maria Vittoria Ambrosini	L'importanza della dimensione diafasica nella didattica di italiano LS per ispanofoni: il caso delle perifrasi <i>andare</i> + gerundio e <i>venire</i> + gerundio	Universitat Autònoma de Barcelona
Linda Garosi	L'insegnamento della variazione linguistica nei manuali di italiano LS	Universidad de Córdoba
Rosario Lisciandro	La fraseologia nei manuali di italiano come lingua straniera: analisi di materiali didattici	Universidad de Córdoba
Andrea Artusi	<i>Tenuti fuori</i> i verbi sintagmatici nei manuali di italiano per stranieri	Universitat de València
Paolo Gimmelli	L'italiano autentico	Universidad de Castilla-La Mancha / EOI Ciudad Real
Paolino Nappi	Insegnare la variazione linguistica: il caso delle frasi relative non standard. Appunti per una proposta didattica per apprendenti italofofoni e L2	(Doctor por la Universitat de València)

Viviana Rosaria Cinquemani	La lingua di Cetto la Qualunque nell'aula di italiano LS	Universidad de Murcia
Gabriella Gavagnin	Falsi amici, tra semantica e variazione linguistica. Per una riflessione sulla didattica del lessico dell'italiano	Universitat de Barcelona
Fabrizio Ruggeri	La variazione linguistica nell'insegnamento dell'italiano LS con i Social Network	Universidad Complutense de Madrid
Stefania Chiapello, Angela Mura, Alberto Regagliolo, Carmen González	Telecolaborazione per l'aula di ILS / ELE: Teletándem e CORINÉI	Universidad de Alicante
Isabel Benjumea Martín	El gerundio y el participio presente en italiano y en español: el gerundio epigráfico y las huellas del participio presente	Universidad de Sevilla
Alessandra Agati	Il pronome 'ne' tra traduzione e didattica	Universidad de Navarra
Margarita Borreguero Zuloaga	Los aproximantes en el lenguaje juvenil: esp. <i>en plan (de que)</i> e it. <i>tipo (che)</i> en contraste	Universidad Complutense de Madrid
Paola Capponi	Parole nella storia. Minacce nella stampa italiana e spagnola del XX secolo	Universidad Pablo de Olavide
Cesáreo Calvo Rigual – Manuel Carrera Díaz	El estudio de los verbos sintagmáticos ayer y hoy	Universitat de València – Universidad de Sevilla
Anna Nencioni	Sull'accordo di integrazione fra lo straniero e lo stato: regole e scelte di percorsi linguistici e culturali	Universidad de Salamanca
Rosa Maria Torrens Guerrini	La mezcla de metodologías inductivas y deductivas en los manuales de italiano para adultos. De los años 80 a nuestros días	Universitat de Barcelona

Lorenzo Bartoli	Dalla <i>Commedia</i> alla <i>Città Dolente</i> : teatro e plurilinguismo in carcere	Universidad Autónoma de Madrid
Alicia M. López Márquez	<i>La Estrella de Sevilla</i> , uno de los dramas más importantes del Siglo de Oro: la traducción de Alfredo Giannini del siglo XX	Universidad Pablo de Olavide
Giulia Leibelt	<i>Los centinelas del tiempo</i> di Javier Negrete, un'analisi linguistica a più livelli per la sua traduzione	Università degli Studi di Udine, studentessa
Elena Liverani	Traducir a Enrique Vila-Matas: nuevos géneros, intertextualidad y relaciones literarias y visuales	Università di Trento
Monica Savoca	La recepción de la poesía de Antonio Carvajal en Italia a través de sus traducciones	I.T. G. Marconi-Mangano - Catania
Rosa María Rodríguez Abella	<i>Andanzas de un hombre en pijama</i> : cómic, referentes culturales y traducción	Università degli Studi di Verona
Giorgia Marangon	Mafalda habla en italiano: elementos para una comparación	Universidad de Córdoba
Dario Tomasello	Lo strano successo internazionale di un siciliano europeo. Su Spiro Scimone e il tradurre la drammaturgia italiana contemporanea	Università di Messina
Ana Lara Almarza	La traducción del humor en el teatro de Dario Fo	Universidad de Málaga
Marina Sanfilippo	La traduzione teatrale nel caso dei testi del Teatro di Narrazione: Luis García Arais traduttore di Ascanio Celestini	UNED
Leonarda Trapassi	„Straduzioni“ e plurilinguismo. Intorno alla traduzione delle opere di Laura Pariani	Universidad de Sevilla

Sonia Bailini	La variazione intra- e interlinguistica dell'idioletto di Laura Pariani nelle traduzioni in spagnolo di <i>Quando Dio ballava il tango</i> e <i>Dio non ama i bambini</i>	Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano
Fernando Molina Castillo	Acerca de algunas traducciones españolas de <i>Le avventure di Pinocchio</i>	Universidad de Sevilla
Michela Spagnolo	“Colapisci”, versioni a confronto della leggenda siciliana	Universidad de Córdoba
Melina Márquez García Largo	Italiano <i>scapigliato</i> : traduciendo a Arrigo Boito	Universidad Autónoma de Madrid
Helena Aguilà Ruzola	Recursos léxicos, métricos y retóricos en el <i>Orlando enamorado</i> traducido por Francisco Garrido de Villena (1555)	Universitat Autònoma de Barcelona
Carmen Mata	Retraducir para entender lo ininteligible: la traducción de fraseología taurina del español al italiano	Universidad de Málaga
Annacristina Panarello	La recepción de la variedad dialectal italiana en España	Universitat Autònoma de Barcelona
Natalí Andrea Lescano Franco	Traducción del italiano al español los dialectos italianos y la necesidad de innovación en las estrategias	Universidad de Málaga
Paolo Silvestri	<i>I Dialoghi e esercizj spagnuoli-italiani</i> , di Marie Jean Blanc Saint-Hilaire (1843)	Universidad de Sevilla
Federica Simone	Viaggiare in aula. la visualizzazione guidata nell'insegnamento dell'italiano LS/L2	EOI de Alcalá de Henares
Eduard Vilella	Transitivi, intransitivi, intransitabili.... Riflessione grammaticale e scelta dell'ausiliare nell'aula di Italiano L2	Universitat Autònoma de Barcelona

Alessandro Ghignoli	La traduzione del personaggio: Giovanni Verga in spagnolo	Università di Málaga
Rosend Arqués, Adriana Padoan	Le collocazioni nella lessicografia bilingüe e nell'insegnamento della L2	Universitat Autònoma de Barcelona